

ВЗАИМОСВЯЗЬ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Никитина Анна Андреевна

Московский областной филиал Московского университета МВД России (143100, Московская область, г. Руза, п. Старотеряево), e-mail:ruzaconf@yandex.ru

Аннотация. Статья рассматривает тесную взаимосвязь иностранного языка и межкультурной коммуникации, возможности внедрения современных педагогических технологий в процесс овладения иностранным языком с целью совершенствования подготовки будущих сотрудников полиции и оптимизации процесса обучения. Обучение иностранному языку – это обучение не только и не столько фонетической, лексической и грамматической составляющей, а овладение практикой межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир, образ мыслей, традиции, обычаи и иностранную культуру. За каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире. Основная задача овладения иностранным языком – это обучение языку как реальному, прикладному средству общения, овладения оперативной информацией, возможностью взаимодействия с иностранными полицейскими структурами. Для того чтобы научить иностранному языку как средству общения, необходима обстановка реального общения, погружения в языковую среду, связь с жизнью, активное использование иностранного языка в естественных ситуациях в коммуникации.

Ключевые слова: Межкультурная коммуникация, образовательные технологии, лингвистика, педагогические процессы, социолингвистика, лингвострановедение, обычаи, традиции, иностранный язык.

THE RELATIONSHIP OF INTERCULTURAL COMMUNICATION AND FOREIGN LANGUAGE

Nikitin Anna Andreevna

Moscow regional branch of the Moscow University of Interior of Russia (143100, Moscow region, Ruza, p. Staroteryaev) e-mail:ruzaconf@yandex.ru

Abstract. The article considers the close relationship of a foreign language and intercultural communication, the possibility of introducing modern teaching technologies in the process of learning a foreign language in order to improve the training of future police officers and optimize the learning process. Learning a foreign language - is learning not only and not so much phonetic, lexical and grammatical component, and the mastery of the practice of intercultural communication, because each foreign word reflects a foreign world, thinking, traditions, customs and foreign cultures. Every word is worth due to national consciousness view of the world. The main task of mastering a foreign language - a language training as real, applied means of communication, mastering the operational information, the possibility of cooperation with foreign police forces. In order to teach a foreign language as a means of communication, real communication situation is needed, immersion, contact with life, the active use of foreign language in natural situations in communication.

Keywords: Intercultural communication, educational technology, linguistics, pedagogical processes, sociolinguistics, linguistics and area studies, customs, traditions, foreign language.

Культура и язык находятся в тесной взаимосвязи. Подробное исследование проблемы изучения и обучения иностранным языкам началось только в конце прошлого века. Работа носила больше декларативный характер и до начала 70-х годов ни в русской (тогда советской), ни в иностранной лингвистической литературе не было достаточно глубоких и обстоятельных исследований, посвященных данной теме. Однако за последние годы

серьезно выросло число работ, свидетельствующих об интересе и стремлении лингвистов к исследованию языковых явлений в широком экстралингвистическом контексте. Технологизация процесса обучения сравнительно новое направление в педагогике высшей школы, которое занимается обоснованием, разработкой, конструированием оптимальных систем образования, проектированием и моделированием различных педагогических процессов, направленных на профессиональную подготовку обучающихся.

Современные педагогические технологии, применяемые в процессе обучения, имеют ряд специфических особенностей. Любая педагогическая технология включает в себя: целевую направленность; научные идеи, на которые опирается; системы действий преподавателя и учащегося (в первую очередь, в категориях управления); критерии оценки результата; результаты; ограничения в использовании.

Понятие культуры следует рассматривать двояко, с двух сторон – объективной и субъективной. Объективная культура включает все возможные институты, такие как экономическая система, социальные обычаи, политические структуры и процессы, а также литература, виды искусства и ремесла.

Субъективная культура – это психологические черты культуры. К этому понятию можно отнести: ценности и образцы мышления (ментальность). Вот эта субъективная культура и представляет, по мнению многих исследователей, огромную трудность для понимания.

Тесная связь и взаимозависимость иностранных языков и межкультурной коммуникации настолько очевидны, что вряд ли нуждаются в пространных разъяснениях. Занятие иностранного языка – это прежде всего овладение перекрестком культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что любое иностранное слово отражает обычаи, традиции, ментальность, иностранный мир и иностранную культуру, за каждым словом стоит национальное представление о мире.

Основная задача овладения иностранным языком в России в настоящее время – это обучение языку как реальному и полноценному средству общения. Обычное понимание овладения иностранным языком сводилось к чтению текстов и в лучшем случае переводу текстов со словарем. На уровне высшей школы обучение филологов велось на основе художественной литературы; они читали («тысячами слов») специальные тексты соответственно своей будущей профессии, а роскошь повседневного общения, если на нее хватало времени и энтузиазма как учителей, так и учащихся, была представлена так называемыми бытовыми темами.

Изучение этих бытовых тем в условиях полной изоляции и невозможности реального знакомства с миром изучаемого языка и практического использования полученных знаний

было делом бесполезным.

Таким образом, можно реализовать одну функцию языка – функцию сообщения в весьма узком виде.

Уровень владения иностранным языком определяется не только непосредственным контактом с его преподавателем. Для того чтобы научиться иностранному языку как средству общения, нужно создавать обстановку общения, активно использовать лексику изучаемого языка в живых, естественных ситуациях [2]. Это могут быть научные дискуссии на языке с привлечением иностранных специалистов и без него, реферирование и обсуждение иностранной научной литературы, чтение отдельных дисциплин на иностранных языках, участие курсантов в международных конференциях, работа переводчиком, которая как раз и заключается в общении, контакте, способности понять и передать информацию. Нужно развивать неформальные виды общения: клубы, кружки, научные общества по интересам, где могут собираться курсанты, интересующиеся иностранными языками [1].

Решение актуальной задачи овладения иностранным языком как средством коммуникации между представителями разных народов и культур заключается в том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с культурой народов, говорящих на этих языках.

Дать возможность курсантам овладеть иностранным языком, научить произвольно воспроизводить, а не только понимать иностранную речь – это трудная задача, осложненная еще и тем, что общение – не просто вербальный процесс. Эффективность процесса владения иностранным языком, помимо знания предмета, зависит от множества факторов: условий и культуры общения, правил этикета, знания невербальных форм выражения: мимики, жестов.

Преодоление языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур. Для этого нужно преодолеть барьер культурный. Национально-специфические особенности самых разных компонентов культур-коммуникантов могут затруднить процесс межкультурного общения.

К компонентам культуры, несущим национально-специфическую окраску, можно отнести как минимум следующие:

а) традиции (или устойчивые элементы культуры), а также определяемые как традиции в «соционормативной» сфере культур, обряды (выполняющие функцию неосознанного приобщения к соответствующей в данной системе нормативных требований);

б) бытовую культуру, тесно связанную с традициями, вследствие ее нередко называют традиционно-бытовой культурой;

в) повседневное поведение (привычки представителей некоторой культуры, принятые в некотором социуме нормы общения), а также связанные с ним мимический и пантомимический природы, используемые носителями некоторой лингвокультурной части;

г) «национальные картины мира», отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей той или иной культуры;

д) художественную культуру, отражающую культурные традиции того или иного этноса [5].

Специфическими особенностями обладает и сам носитель национального языка и культуры. В межкультурном общении необходимо выявлять особенности национального характера коммуникантов, систему их эмоционального склада, национально-специфические особенности мышления [8].

В новых условиях, при новой постановке проблемы преподавания иностранных языков стало очевидно, что радикальное повышение курса обучения коммуникации, общению между людьми разных национальностей и радикальных условий восполнения этого пробела – расширение и углубление роли социокультурного компонента в развитии коммуникативных способностей.

По словам Э. Сепира, «каждая культурная система и каждый единичный фактор общественного поведения явно или скрыто подразумевает коммуникацию [6].

Речь уже идет, таким образом, о необходимости более глубокого цельного изучения мира (не языка, а мира) носителей языка, их культуру в широком этнографическом смысле слова, их образа жизни, национального характера, менталитета [4] и т. п., потому что реальное употребление слов в речи, реальное речевоспроизводство в значительной степени определяется знанием социальной и культурной жизни говорящих на данном языке речевого коллектива. «Язык не существует вне социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни». В основе национальных структур лежат структуры социокультурные.

Значения слов и правила грамматики явно недостаточно для того, чтобы активно пользоваться языком как средством общения. Необходимо знать как можно глубже мир изучаемого языка.

Иными словами, помимо значений слов и правил грамматики нужно знать, когда сказать/написать, как, кому, при ком, где; как данное значение/понятие, данный предмет мысли живет в реально мира изучаемого языка.

Как же соотносятся между собой такие понятия, как социолингвистика, лингвострановедение и мир изучаемого языка?

Социолингвистика – это раздел языкознания, изучающий обусловленность языковых явлений и языковых единиц социальными факторами: с одной стороны, условиями коммуникации (временем, мест, участниками, целями и т. п.), с другой стороны, обычаями, традиция» особенностями общественной и культурной жизни говорящего коллектива.

Лингвострановедение – это дидактический аналог социолингвистики, развивающий идею о необходимости слияния обучения иностранному языку как совокупности форм выражения с изучением общественной и культурной жизни носителей языка [7].

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, основатели лингвострановедения в России, сформулировали этот важнейший аспект изучения языков следующим образом: «Две национальные культуры никогда совпадают полностью,– это следует из того, что каждая состоит из национальных и интернациональных элементов [3]. Совокупности впадающих (интернациональных) и расходящихся (национальных) единиц для каждой пары сопоставляемых культур будут различными... Поэтому неудивительно, что приходится расходовать время и энергию усвоение не только плана выражения некоторого языкового явления, но и плана содержания, т. е. надо вырабатывать в сознании обучающихся понятия о новых предметах и явлениях, не находящих аналогов ни в их родной культуре, ни в их родном языке. Следовательно, речь идет о включении элементов страноведения в преподавание языка, это включение качественно иного рода по сравнению с общим страноведением. Так как мы говорим о соединении в учебном процессе языка и сведений из сферы национальной культуры, такой вид преподавательской работы предлагается назвать лингвострановедческим преподаванием». Картина мира, окружающего носителей языка, не просто отражается в языке, она и формирует язык и его носителя, и определяет его особенности. Одним из условий внедрения современных педагогических технологий в процессе обучения курсантов является формирование и развитие у преподавателей умений и навыков проектирования и внедрения передовых технологий обучения курсантов.

Список литературы

1. Башлуева Н.Н. Внедрение современных педагогических технологий в процесс обучения курсантов ВУЗов системы МВД России// Пробелы в российском законодательстве. – 2012.–№ 5.– С. 196-200.

2. Башлуева Н.Н. Проблема межкультурной коммуникации в обучении иностранным языкам в вузах системы МВД//Черные дыры в Российском законодательстве. –2014.– № 3. – С. 146-147.

3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М., 1990.

4. Кутепова М.В., Мальцева Т.В. Социально-психологическое исследование этнопсихологических установок современной молодежи. // Актуальные проблемы

преподавания психолого–педагогических дисциплин в современных условиях: материалы Всероссийской научно-практической конференции 24 апреля 2013 года. - Руза: Московский областной филиал МосУ МВД России, 2013. С. 62-66.

5. Мальцева Т.В., Сепиашвили Е.Н. Этносы России: антропологический, психологический и педагогический подходы: учебно-практическое пособие. –Московский областной филиал Московского университета МВД России– Руза, 2015.

6. Сепир Э. Введение в изучение речи // Избранные труды по языкознанию и культурологии – М., 1993.

7. Сепир Э. Коммуникация // Избранные труды по языкознанию и культурологии– М., 1993.

8. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Изд-во МГУ, 2004.